



CCSBT-CC/1610/17

Draft Revised Minimum Performance Requirements (Compliance Policy 1) 最低履行要件（遵守政策ガイドライン1）改正案

1. Introduction

はじめに

The Compliance Plan's three-year Action Plan schedules the following two sets of new Minimum Performance Requirements (MPRs) to be drafted during 2016 or 2016-2017: 遵守計画の3年間の行動計画では、2016年又は2016-2017年に以下の二つの事項に関する新たな最低履行要件（MPR）の策定が予定されている。

- the CCSBT IUU Vessel List Resolution¹ (2016), and
CCSBT IUU 船舶リスト決議（2016年）
- the CCSBT Scheme for Minimum Standards for Inspection in Port (2016 – 2017).
港内検査の最低基準を定めた CCSBT 制度に関する決議（2016-2017年）

2. Development / Revision of MPRs

MPR の策定／改正

CCSBT IUU Vessel List Resolution

CCSBT IUU 船舶リスト決議

The CCSBT IUU Vessel List Resolution was adopted in 2013 and most recently modified in 2014, and does not currently have any associated MPRs. Draft proposed MPRs for the CCSBT IUU Vessel List Resolution are provided at **Attachment A** for Members' consideration.

CCSBT IUU 船舶リスト決議は、2013年に採択され、直近では2014年に改正されたもので、現時点ではこれに関連するMPRがない。メンバーに検討されたいCCSBT IUU 船舶リスト決議に関するMPR案を別紙Aに示した。

These proposed MPRs have been drafted to take into account revisions to the CCSBT IUU Resolution proposed at Attachment A of paper CCSBT-CC/1610/16.

このMPR案は、文書CCSBT-CC/1610/16において提案したCCSBT IUU 決議改正案も考慮したものとなっている。

CCSBT Scheme for Minimum Standards for Inspection in Port

港内検査の最低基準を定めたCCSBT制度

While commencing to draft port inspection MPRs, the Secretariat noted that there are areas where the Scheme for Minimum Standards for Inspection in Port overlaps with the existing CCSBT Transshipment Resolution (for in-port transshipments), and that the requirements of the two Resolutions are not always consistent. For this reason, it seemed more efficient to delay drafting the MPRs for the Port Inspection Resolution until 2017 when there will be

¹ The full name of this Resolution is the, 'Resolution on Establishing a List of Vessels Presumed to have Carried Out Illegal, Unreported and Unregulated Fishing Activities For Southern Bluefin Tuna (SBT)' 同決議の正式名称は「みなまぐる（SBT）に関する違法、無報告、無規制漁業活動への関与が推測される船舶のリストの設立に関する決議」である。

more time available to review the requirements and associated MPRs of the Port Inspection and Transshipment Resolutions concurrently. Therefore, draft MPRs for the Minimum Standards for Inspection in Port are not included in this paper, and will instead be provided for CC12's consideration in 2017.

事務局は、港内検査 MPR 案の作成を開始した一方で、港内検査の最低基準に関するスキームには既存の CCSBT 転載決議（港内転載セクション）と重複する部分があるが、これら二つの決議の要件が必ずしも一致していないことを認識した。このため、港内検査決議及び転載決議の要件及びこれに伴う MPR を同時にレビューするのに十分な時間を確保できるよう、港内検査決議に関する MPR 案の作成を 2017 年まで先送りすることがより効率的であると考えられる。このため、港内検査の最低基準に関する MPR 案については本文書には含めておらず、2017 年の CC 12 に提示する考えである。

Annual Reporting to the Compliance Committee (CC)/ Extended Commission (EC) **遵守委員会 (CC) / 拡大委員会 (EC) に対する年次報告**

The Secretariat also reviewed section 6.5 of the MPRs (Annual reporting to the Compliance Committee). No further updates to these MPRs appear necessary to reflect the proposed changes to the annual CC/EC reporting template presented in paper CCSBT-CC/1610/09.

Therefore, no revisions to section 6.5 of the MPRs are proposed here.

また事務局は、MPR のセクション 6.5（遵守委員会に対する年次報告）についてもレビューを行った。文書 CCSBT-CC/1610/09 に示した CC/EC に対する年次報告書テンプレートへの修正案を受けての MPR のアップデートは不要と思われる。このため、ここでは MPR セクション 6.5 に対する修正は提案していない。

3.3 IUU Vessel List (Resolution)

IUU 船舶リスト (決議)

Title: Resolution on Establishing a List of Vessels Presumed to have Carried Out Illegal, Unreported and Unregulated Fishing Activities for Southern Bluefin Tuna (SBT)

名称: みなみまぐろ (SBT) に関する違法、無報告、無規制漁業活動への関与が推測される船舶のリストの設立に関する決議

Link: https://www.ccsbt.org/sites/ccsbt.org/files/userfiles/file/docs_english/operational_resolutions/Resolution_IUU%20Vessel_List.pdf

リンク: https://www.ccsbt.org/userfiles/file/docs_japanese/operational_resolutions/jp_Resolution_IUU%20Vessel_List.pdf

Notes: This Resolution includes Annexes I to IV. Annex I includes a list of CCSBT IUU vessel definitions; Annex II lists prohibited or non-compliant fishing gears; Annex III is a CCSBT Reporting Form for SBT Illegal Activity, and Annex IV lists the information fields that need to be included in any draft, provisional or current CCSBT IUU Vessel Lists.

注: この決議には付属書 I から IV が含まれる。付属書 I は、CCSBT IUU 船舶リストの定義である。付属書 II は、禁止された又は非遵守漁具のリストである。付属書 III は、SBT 違法活動に関する CCSBT 報告様式である。付属書 IV は、CCSBT IUU 船舶リスト (案、暫定及び現行) に含まれるべき情報のリストである。

3.3 IUU Vessel List IUU 船舶リスト	
Obligations 義務	Minimum performance requirements 最低履行要件
<p>i. Members and CNMs shall transmit every year to the Executive Secretary at least 14 weeks before the annual meeting of the CC, a list of vessels presumed to be carrying out SBT IUU fishing activities during the current and/or previous year, accompanied by the suitably documented supporting evidence concerning the presumption of SBT IUU fishing activity.¹</p> <p>メンバー及び CNM は、当年及び/又は前年に SBT の IUU 漁業活動に関与したと推測される船舶のリストを、SBT の IUU 漁業活動の推測に関する適切に文書化された補助的な証拠</p>	<p>1. Submit a list of alleged IUU vessels and supporting evidence electronically to:</p> <p>IUU が疑われる船舶のリスト及び補助的な証拠を、以下に対して電子的に提出する。</p> <p>a. the Executive Secretary at least 14 weeks before the annual meeting of the Compliance Committee, and 事務局長に対して、遵守委員会年次会合の遅くとも 14 週間前まで</p>

¹ Using the CCSBT Reporting Form for SBT Illegal Activity included at Annex III of the Resolution SBT 違法活動に関する CCSBT 報告様式を用いる。

3.3 IUU Vessel List IUU 船舶リスト	
Obligations 義務	Minimum performance requirements 最低履行要件
<p>を添付して、毎年、CC の年次会合の少なくとも 14 週間前までに事務局長に通知するものとする。¹</p>	<p>b. the Flag State/Fishing Entity concerned either at the same time as submitted to the Executive Secretary, or earlier. 関連する船籍が置かれる国／漁業主体に対して、事務局長に提出するのと同様、又はより早期に</p> <p>2. Operating systems and processes established and implemented to effectively monitor the activities of any vessels included on the circulated Draft CCSBT IUU Vessel List. 回章された CCSBT IUU 船舶リスト案に掲載された全ての船舶の活動を効果的に監視するための運用制度及びプロセスを策定し、実施する。</p>
<p>ii. Before or at the same time as transmitting a list of presumed SBT IUU vessels to the Executive Secretary, the Member or CNM shall notify the relevant Flag State or entity, either directly or through the Executive Secretary¹, of a vessel's inclusion on this list, and provide that flag State or entity with a copy of the pertinent suitably documented information. 事務局長に対する SBT の IUU と推測される船舶のリストの通知の前もしくは同時に、メンバー又は CNM は、関連する旗国又は主体に対して、直接あるいは事務局長を通じて通知するとともに、関連する適切に文書化された情報の写しを当該旗国又は主体に提供するものとする。</p>	
<p>iii. Upon receipt of the Draft IUU Vessel List, Members and CNMs shall closely monitor the vessels included in the Draft IUU Vessel List in order to determine their activities and possible changes of name, flag and/or registered owner. メンバー及び CNM は、IUU 船舶リスト案を受領次第、IUU 船舶リスト案に掲載された船舶について、それらの活動及び船名、船籍及び/又は登録所有者変更の可能性を究明するため、厳密に監視するものとする。</p>	

3.3 IUU Vessel List IUU 船舶リスト	
Obligations 義務	Minimum performance requirements 最低履行要件
<p>iv. Members, CNMs and NCNMs with vessels included on the Draft IUU and/or current CCSBT IUU Lists will transmit any comments to the Executive Secretary at least 6 weeks before the annual CC meeting, including suitably documented information showing that the listed vessels have not fished for SBT in a way that undermines CCSBT conservation and management measures. 船舶リスト案及び/又は現行の IUU 船舶リストに船舶が掲載されているメンバー、CNM 及び NCNM は、事務局長に対し、CC 年次会合の少なくとも 6 週間前までに、適切に文書化された情報（リスト掲載された船舶が CCSBT 保存管理措置を弱体化させる方法で SBT を漁獲しなかったことを示すもの）を含め、何らかのコメントを通知するものとする。</p>	<p>1. Members/ CNMs with vessels on the Draft CCSBT IUU List to submit comments and suitably documented information electronically to the Executive Secretary at least 6 weeks before the annual meeting of the Compliance Committee as appropriate. CCSBT IUU 船舶リスト案に船舶が掲載されているメンバー／CNM は、必要に応じて、事務局長に対し、遅くとも遵守委員会年次会合の開始 6 週間前までに、コメント及び適切に文書化された情報を電子的に提出する。</p>
<p>v. All Members, CNMs, and any NCNMs concerned may at any time submit to the Executive Secretary any additional information, which might be relevant for the establishment of the CCSBT IUU Vessel list. 全てのメンバー、CNM 及び関連する全ての NCNM は、事務局長に対し、CCSBT の IUU 船舶リストの設立に関連する可能性があるあらゆる追加情報をいつでも提出することができる。</p>	
<p>vi. Upon adopting the new CCSBT IUU Vessel List, Members, CNMs and NCNMs with vessels on the CCSBT IUU Vessel List are requested to: CCSBT の新たな IUU 船舶リストの採択に関して、CCSBT の IUU 船舶リストに船舶が掲載されているメンバー、CNM 及び NCNM は、以下を要請される。</p>	<p>1. Members/ CNMs with vessels included on the CCSBT IUU Vessel List should have operating systems and processes in place to: CCSBT IUU 船舶リストに船舶が掲載されているメンバー／CNM は、以下にかかる運用制度及びプロセスを実施しなければならない。</p>

3.3 IUU Vessel List IUU 船舶リスト	
Obligations 義務	Minimum performance requirements 最低履行要件
<p>a. Notify the owner of the vessel of its inclusion on the CCSBT IUU Vessel List and the consequences that result from being included on the CCSBT IUU Vessel List, and CCSBT の IUU 船舶リストへの船舶の掲載及び CCSBT の IUU 船舶リストへの掲載から生じる結果を所有者に通知すること。</p> <p>b. Take all the necessary measures to eliminate these IUU fishing activities, including, if necessary, the withdrawal of the registration or the fishing licenses of these vessels, and to inform the Extended Commission of the measures taken in this respect. これらの IUU 漁業活動を根絶するため、必要であればこれらの船舶の登録又は漁業許可の取消しも含め、全ての必要な措置をとるとともに、とった措置を拡大委員会に対して情報提供すること。</p>	<p>a. Immediately notify the owner of the vessel's IUU listing and advise of and take any appropriate punitive and sanction actions consistent with the Flag State's domestic laws and regulations; and IUU 船舶リストに掲載されている船舶の所有者に直ちに通知するとともに、旗国の国内法及び規則に則った適切な処罰及び制裁措置について通知し、これを執行する。</p> <p>b. Inform the Extended Commission of any measures taken. とられた措置について、拡大委員会への情報提供を行う。</p> <p>2. Operating systems and processes established and implemented to identify, monitor and communicate with as appropriate, vessels listed on the CCSBT IUU Vessel List in order to: 以下の事項を行うため、CCSBT IUU 船舶リストに掲載された船舶を確認し、監視し、及び必要に応じて連絡を行うための運用制度及びプロセスを策定し、実施する。</p> <p>a. Notify all fishing vessels flying its Flag to neither assist nor participate in fishing interactions with IUU-listed² vessels³; 同国の旗を掲げる全ての漁船に対して、IUU 船舶²と</p>
<p>vii. Members and CNMs shall take all necessary non-discriminatory measures subject to, and in accordance with their applicable laws and regulations, international law and each Member's/ CNM's international obligations to: メンバー及び CNM は、適当な法律及び規制、国際法及び各メンバー/CNM が国際的に負っている義務に基づき、全ての必要かつ差別的でない以下の措置をとるものとする。</p>	

² In this context, "IUU-listed" means that the vessel is listed on the CCSBT IUU Vessel List この文脈では、「IUU 船舶」とは CCSBT IUU 船舶リストに掲載されていることを指す。

³ Except in the case of *force majeure* 不可抗力である場合を除く。

3.3 IUU Vessel List IUU 船舶リスト	
Obligations 義務	Minimum performance requirements 最低履行要件
<p>a. Remove or withdraw any SBT fishing authorisations for the vessel or impose alternative sanctions consistent with domestic laws and regulations of the Flag State; 当該船舶にかかる一切の SBT 漁業許可の解除又は取消し、又は旗国の国内法及び規制に基づく代替的な制裁を賦課すること。</p> <p>b. Ensure that the fishing vessels, flying their flag do not assist in any way, engage in fishing processing operations or participate in any transshipment or joint fishing operations with vessels included on the CCSBT IUU Vessel List; 旗を掲げた漁船が、CCSBT の IUU 船舶リストに掲載されている船舶との漁獲加工のオペレーションへの関与またはあらゆる洋上転載への参加及び共同操業など、いかなる支援も行わないよう確保すること。</p> <p>c. Ensure that vessels on the CCSBT IUU Vessel List are not authorised to land, tranship, re-fuel, re-supply, or engage in other commercial transactions in their ports, except in case of force majeure; CCSBT の IUU 船舶リストに掲載されている船舶が、水揚げ、転載、給油、補給又は港でのいかなる取引も許可されないよう確保すること。ただし、不可抗力である場合を除く。</p>	<p>の漁業活動を支援したり、これに参加することのないよう³通知する。</p> <p>b. Ensure that IUU-listed vessels are not authorised to conduct commercial transactions in port, including landing and/or transshipping SBT³; IUU 船舶が港内での商業取引（SBT の陸揚げ及び／又は転載を含む）を許可されることがないよう確保する。³</p> <p>c. Refuse port entry to IUU-listed foreign flagged vessels³ except for the purpose of targeted inspection/enforcement action; 検査／取締りを目的とする場合を除き、IUU 船舶リストに掲載された外国船の入港を拒否する。</p> <p>d. Ensure that IUU-listed vessels are not chartered; IUU 船舶が用船されないよう確保する。</p> <p>e. Ensure that IUU-listed foreign-flagged vessels are not granted the Member/ CNM's Flag unless thorough checking has occurred to determine that this will not result in IUU fishing; 転籍が IUU 漁業につながることはないと判断するための確認を行うことなしに IUU 船舶リストに掲載された外国船がメンバー／CNM の船籍となることのないよう確保する。</p> <p>f. Ensure that SBT sourced from IUU-listed vessels are not farmed, landed, transhipped or traded within its jurisdiction; and</p>

3.3 IUU Vessel List IUU 船舶リスト	
Obligations 義務	Minimum performance requirements 最低履行要件
<p>d. Ensure that foreign flagged vessels included on the CCSBT IUU Vessel List do not enter into their ports, except in case of force majeure, unless vessels are allowed entry into port for the exclusive purpose of inspection and/or effective enforcement action;</p> <p>CCSBT の IUU 船舶リストに掲載されている外国船籍の船舶が、検査及び/又は効果的な取締り活動に目的を限定して入港が許可された船舶を除き、入港することのないよう確保すること。ただし、不可抗力である場合を除く。</p> <p>e. Ensure that a vessel included in the CCSBT IUU Vessel List is not chartered based on its license;</p> <p>CCSBT の IUU 船舶リストに掲載されている船舶が、その許可に基づき用船されることのないよう確保すること。</p>	<p>管轄する域内において IUU 船舶に由来する SBT が蓄養され、陸揚げされ、転載され、又は取引されることのないよう確保する。</p> <p>g. Detect and/or prevent the creation of false SBT trade documentation from IUU-listed vessels.</p> <p>IUU 船舶による偽造の SBT 取引文書を検知し、及び/又は防止する。</p>

3.3 IUU Vessel List IUU 船舶リスト	
Obligations 義務	Minimum performance requirements 最低履行要件
<p>f. Ensure that foreign-flagged vessels included in the CCSBT IUU Vessel List are not granted their flag, except if the vessel has changed owner and the new owner has provided sufficient evidence demonstrating the previous owner or operator has no further legal, beneficial or financial interest in, or control of, the vessel, or having taken into account all relevant facts, the flag Member or CNM determines that granting the vessel its flag will not result in IUU fishing;</p> <p>CCSBT の IUU 船舶リストに掲載されている外国船籍の船舶が、その国旗を掲揚しないよう確保すること。ただし、当該船舶の所有者が替わり、新所有者が、旧所有者又は漁労長と法的、利益上又は金銭的に関わりがない、又は支配下でないことを証明する十分な証拠を提出した場合、又は旗国もしくは CNM が、関連する全ての事実を考慮して、当該船舶が旗を掲揚することが IUU 漁業にはつながらないと判断した場合を除く。</p> <p>g. Ensure that SBT from vessels included in the CCSBT IUU Vessel List are not landed, farmed, transhipped and/or traded internationally and and/or domestically; and</p> <p>CCSBT の IUU 船舶リストに掲載されている船舶からの SBT が、水揚げされ、畜養され、転載され及び/又は国際的及び/又は国内的に取引されることのないよう確保すること。</p>	

3.3 IUU Vessel List IUU 船舶リスト	
Obligations 義務	Minimum performance requirements 最低履行要件
<p>h. Collect and exchange with other Members and CNMs any appropriate information with the aim of searching for, controlling and preventing false CDS documents and/or false import/export certificates of SBT from vessels included in the CCSBT IUU Vessel List.</p> <p>CCSBT の IUU 船舶リストに掲載されている船舶からの SBT にかかる虚偽の CDS 文書及び/又は虚偽の輸入/輸出証明を調査し、管理し、防止することを目的として、全ての適切な情報を収集し、他のメンバー及び CNM と交換すること。</p>	
<p>viii. Each Member of the Extended Commission will examine the request to remove the vessel and notify the Executive Secretary in writing of their conclusion regarding either the removal from, or the maintenance of the vessel on the CCSBT IUU Vessel List within 21 days following the notification by the Executive Secretary.</p> <p>拡大委員会の各メンバーは、船舶を削除するための要請を調査するとともに、事務局長の通知から 21 日以内に、事務局長に対して、当該船舶を CCSBT IUU 船舶リストから削除するか又は掲載したままにするかに関する結論を文書で通知するものとする。</p>	<p>1. Within 21 days of receiving a request for the removal of a vessel from the CCSBT IUU Vessel List from the Executive Secretary, provide advice in writing as to whether the removal request is supported.</p> <p>事務局長からの CCSBT IUU 船舶リストからの船舶の削除に関する要請を受領してから 21 日以内に、削除要請を支持するかどうかについて、書面で通知する。</p>